

*Родин А.К.
Харьковская гуманитарно-педагогическая академия
г. Харьков, Украина
e-mail: this.is.my.own.private.mail@gmail.com*

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА: ЗНАЧЕНИЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ЭКСПРЕССИВНЫХ СЛОВОРМОРФЕМ И МОРФЕМОСЛОВ В ЯПОНСКОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Четкое представление о значении и функциях заключительных частиц в устной японской речи дает ключ к пониманию особенностей процесса коммуникаций японцев, а их освоение – возможность стать полноценным участником процесса коммуникации в японской среде.

В устной речи нередко неполные предложения. Одного подлежащего достаточно, чтобы сформировать суждение. Заключительные частицы (служебные слова – коммуникаторы, экспрессоры – словоморфемы и морфемослова, завершающие предложение и выражающие цель высказывания (повествование, вопрос, повеление, восклицание) или придающие предложению особую эмоционально повышенную экспрессивность) несут информацию о том, мужская речь или женская, каковы возрастные категории говорящих, их социальный статус, степень дистанцированности – близости собеседников, кто из собеседников уже в курсе темы разговора, а кто из собеседников получает новую информацию.

Рассмотрим значения и функции некоторых заключительных частиц в японском предложении.

В процессе обучения японскому языку необходимо дать четкое представление студентам о средствах выражения экспрессии, чтобы избежать трудности в восприятии устной японской речи и межъязыковой интерференции.

Рассмотрим значения и функции некоторых заключительных частиц в японском предложении.

НЭ

Разговор касается одного из собеседников, причем, то, о чем идет речь, известно обоим. Когда одному из говорящих ничего не известно о собеседнике, например, его адрес, количество братьев и сестер, что последний делал вчера, его намерения, употребление НЭ неуместно.

а) <Во время знакомства> 私は貿易会社に勤めています。 Я работаю в торговой фирме.

б) <Глядя на пальто собеседника>きれいなコートですね。 Какое красивое пальто.

с) <Встретив соседа> 今日はいいい天気ですね。 Хорошая сегодня погода, не так ли?

а: Собеседнику не известна частная информация о говорящем.

б: Речь идет об одном из собеседников, информация известна обоим.

с: Общеизвестная информация, доступна обоим собеседникам.

НЭ может использоваться для смягчения приказаний, распоряжений. Если распоряжение отдается в демократичной форме с тем, чтобы исполнитель спокойно без напряжения приступил к его выполнению. В ситуации, когда "не до этикета", и приказание должно быть выполнено незамедлительно, НЭ неуместно.

а) これ、コピーしてきて、急いで。 Срочно сделайте копии.

б) これ、コピーしてきて、急いでね。 Сделайте, пожалуйста, копии срочно.

Ё

Когда мы хотим обратить внимание собеседника на вещи, которые он выпустил из виду, сообщить ему некую полезную информацию, в конце предложения употребляется Ё.

1. A: *どの本がいいでしょうか？ Какую мне почитать книжку？*

Б: *この本が面白いですよ。 Вот эта очень интересная。*

2. <Впередидущему человеку> *あ、何か落ちましたよ。 Эй, Вы что-то уронили。*

Ё может употребляться и в ситуации, когда говорящий не скрывает своего раздражения по поводу обращенного к нему вопроса.

1. Муж: *さあ、出かけよう。 Ну, пойдём уже。*

Жена: *ちよつと待って。 Подожди минутку。*

<Спустя 10 минут>

1. Муж: *もういいだろう、行くよ。 Ну что, пойдём уже。*

Жена: *ちよつと待ってよ。 気が短いんだから。 Подожди, ты очень нетерпеливый。*

НЭ или Ё

Ё может придавать словам говорящего оттенок "Я это знаю лучше тебя", поэтому употреблять эту частицу необходимо с осторожностью. Если говорящий считает, что лучше осведомлен его собеседник, Ё не употребляется.

1. A: *東京は、いいところですね。 Токио замечательное место, не так ли？*

Б: *私も好きです。 Да, мне тоже нравится。*

2. A: *東京は、いいところですよ。 Токио – прекрасное место！*

Б: *そうですか。 一度行ってみたいと思っています。 Правда？ Мне тоже хотелось бы хоть раз там побывать。*

ЁНЭ

Ё – говорящий настаивает на своей правоте, НЭ – ищет поддержки со стороны собеседника. ЁНЭ – говорящий считает, что он, само собой разумеется, прав и его собеседник обязан с ним согласиться.

A: <Ища очки> *私、ゆうべ、めがね、ここに置いたよね。 Я вечером здесь оставил очки！*

Б: *そんなこと知らないよ。 Не знаю такого。*

ДАРО / ДЭСЁ

Рассмотрим предложение из разговорной речи.

田中さんは昨日来たでしょ。 Танака приехал вчера。

Если оно произносится с повышенной, как в вопросительном предложении, интонацией, то ДЭСЁ подчеркивает убежденность в достоверности суждения.

Ямада: *鈴木、ゆき子さんのこと好きなんだろ。 ↑ Судзуки, тебе, похоже, нравится Юкико。*

Судзуки: *いえ、そんなことないです。 Нет, ничего подобного。*

Понижение интонации демонстрирует давление на собеседника, навязывание ему своего мнения.

Женщина: *このカレー私が作ったの。 おいしいでしょ。 ↓ Это карэ приготовила я, должно быть вкусное。*

Мужчина: *うん、うまいね。 Да, молодец。*

ДАРО / ДЭСЁ или ЁНЭ

ЁНЭ – говорящий хочет убедить собеседника в тех вещах, о которых тот раньше не задумывался.

A: *向こうのテーブルに座っている人洋服のセンスいいよね。 Парень за тем столом одет со вкусом。*

Б: *そうだね。 Да, правда。*

ДЭСЁ – говорящий свидетельствует о том, что ему хорошо известно.

A: *あのときごちそうになったのは、すき焼きだったでしょ。 Тогда нас угощали сукияки。*

Б: そう。 Да.

ДЗЯ НАЙ (ДЗЯ НАЙ КА, ДЭ ВА НАЙ КА, ДЗЯ Н, ДЗЯ Н КА, ДЗЯ НАЙ ДЕСУ КА, ДЕ ВА НАЙ ДЕСУ КА, ДЕ ВА АРИМАСЕН КА; КА – атрибут мужской речи)

ДЗЯНАЙ с повышением интонации вносит оттенок в смысле русского "да это же"

<Глядя на гладь пруда>

ねえ見て。あそこにいるの、あれ魚じゃない。↑ Ой, посмотри, да это же рыба!

ДЗЯ НАЙ с понижением интонации подчеркивает несогласие (возражение), наличие иного мнения.

<Глядя на гладь пруда>

А: あれ草? Это водоросли?

Б: 何言ってるの。魚じゃない。↓ Да ну что ты, это же рыба.

ДЗЯ НАЙ и НО / Н ДЗЯ НАЙ

В утвердительном предложении ДЗЯ НАЙ произносится с повышением интонации. НО присоединяется к глаголам и предикативным прилагательным, в случае существительного и полупредикативного прилагательного может и не присоединяться.

ДЗЯ НАЙ, выражающее несогласие, сопровождается понижающейся интонацией. К глаголам и предикативным прилагательным НО не присоединяется. К существительным и полупредикативным прилагательным может присоединяться или не присоединяться. Близко по значению к Ё.

今、デパートはセールをやってるんじゃない ↑ Сейчас в супермаркете распродажа.

А: 計算、終わりました。 Вот, закончил расчеты.

Б: この計算、間違ってるんじゃないか。↓ 直しておいて。 Эти расчеты не верны.

ТТЭ

Утверждение со слов другого человека.

а) 田中さんは旅行に行かない。 Танака не поедет в путешествие.

б) 田中さんは旅行に行かないって。 Танака сказал, что не поедет в путешествие.

в) 田中さんは旅行に行かないんだって。 Я слышал, что Танака не поедет в путешествие.

а: Суждение говорящего о Танака.

б: Суждение на основании информации, полученной непосредственно от Танака.

в: Суждение на основании информации, полученной непосредственно от Танака или от 3-го лица.

К существительным и полупредикативным прилагательным обычно присоединяют ДАТТЭ / НАН ДАТТЭ, а к глаголам и предикативным прилагательным – ТТЭ / Н ДАТТЭ.

НА / НАА и ВА

НА / НАА употребляется и в женской, и в мужской речи. Используется, когда говорящий обращается как-бы сам к себе.

а) 手が空いている人、いない? Тут есть кто-то свободный?

б) ここには手が空いている人、いないな? Интересно, есть тут кто-то свободный?

а: Это вопрос, который может задать и женщина, и мужчина.

б: Мужчина или женщина размышляет вслух.

Часто НА / НАА употребляется в предложениях, характеризующих впечатление от увиденного. При этом для существительных и полупредикативных прилагательных перед НА / НАА обязательно ДА. НАА в большей степени, чем НА передает чувство удивления от увиденного, которое не скрывается говорящим. НА может использоваться в мужской речи, когда необходимо в чем-то удостовериться, уточнить информацию.

明日の会議は九時からだな。 Совещание завтра в девять?

海は広いな。 Ииинаа。 Огромное море. Здорово!

ВА

Присоединяется к словарной форме глаголов и предикативным прилагательным. В случае существительных и полупредикативных прилагательных перед ВА добавляется ДА. Характерно для женской речи, поскольку утверждения, волеизъявления, чувства передаются в смягченной форме. Считается чисто женской, поэтому не популярно среди молодежи. Когда говорящий рассуждает вслух, в женской речи употребляется ВА, в мужской НА.

この話、感動的だわ。Этот разговор очень волнительный.

サイレンが鳴ってる。また、火事のようなだな(わ)。Звучит сирена, наверное, пожар.

Заключительные частицы в вежливой речи

В вежливой речи НА меняется на НЭ, присоединяемое к сказуемому в вежливой форме. ВА становится признаком жеманства.

Начальник: これは、田中さんが書いた原稿だな。Это что, рукопись Танака?

Подчиненный: そうです。Да。

Начальник: これは、田中さんが書いた原稿ですね。Это рукопись Танака? (вежливо)

В женской речи ДА не произносится. Обычно заключительные частицы присоединяются непосредственно к существительному или следуют за ДА. При этом женщина может употреблять ДА, когда она рассуждает вслух.

1. *Что-то понял, обнаружил для себя あ、地震だ。А, землетрясение.*

2. *Ощущения 今日は本当に忙しい日だ。Сегодня очень тяжелый день.*

3. *Понял, догадался あ、そうだ、牛乳を買わなきゃ。А, понял, нужно купить молоко.*

В этих трех ситуациях ДА на ДЭСУ не меняется.

КА обычно употребляют в своей речи мужчины и не употребляют женщины. В вопросительных предложениях с вопросительным словом типа ИЦУ ИКУ? не обязательно использовать КА даже в мужской речи. В вежливой речи КА может употребляться как мужчинами, так и женщинами.

昼ご飯食べに行くけど、いっしょに行くか。Я иду обедать, не хотите ли присоединиться? (реплика мужчины)

НО

НО выражает вопрос. Присоединяется непосредственно к форме на ТА, НАЙ, У/РУ. В случае существительного и полупредикативного прилагательного НО меняется на НА НО. Возможно употребление, как мужчинами, так и женщинами.

А: 田中さんは一年生なの? Танака, Вы первокурсник?

Б: そうよ。Да。

КА НА

Употребляется, когда говорящий рассуждает вслух. При этом проявляется неуверенность говорящего.

1. *А: かれ、経済学部? Он учится на экономическом факультете?*

Б: いや、商学部だよ。Да нет, на коммерческом.

2. *А: かれ、経済学部かな? Наверное, он учится на экономическом?*

Б: いや、商学部だろう。Нет, наверное, на коммерческом.

В первом варианте – обычный вопрос, во втором – размышления вслух.

Литература

1. Головнин И. В. Грамматика современного японского языка. – М: МГУ, 1986.
2. 日本語文法演習、話し手の気持ちを表す表現、スリーエーネットワーク、2003.
3. なめらか日本の会話、富坂容子、アルク、1997.